GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA DE LA LENGUA C (ITALIANO)**
Código: 101639
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso:
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Carácter: OBLIGATORIA Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Plataforma moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: MARANGON BACCIOLO, GIORGIA (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS DEL LENGUAJE
Área: FILOLOGÍA ITALIANA
Ubicación del despacho: FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
E-Mail: lr1marmg@uco.es Teléfono: 8121
URL web: https://www.uco.es/ciencias_lenguaje/wp-cdl/index.php/marangon-bacciolo-giorgia/

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Haber superado los niveles de lengua C.

Recomendaciones

Se recomienda poseer un dominio del idioma italiano correspondiente a un nivel B2 del Marco de Referencia.

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

En el marco de las competencias y de los resultados de aprendizaje a alcanzar por el alumno de la titulación:
- Familiarizarse con el conocimiento de las características de los lenguajes y textos especializados.
- Adquirir las estrategias y técnicas de la traducción especializada de tipo científico-técnico (italiano-español).
- Potenciar la capacidad de comprensión del texto original (italiano).
- Aplicar las estrategias adecuadas para producir el texto meta (español).
- Revisar traducciones en el ámbito técnico y científico.
- Desarrollar la capacidad de búsqueda y el uso adecuado de la terminología.

GUÍA DOCENTE

- Potenciar el trabajo autónomo y cooperativo y la participación activa del alumnado a las clases.
- Fomentar la iniciativa y la investigación.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Contenidos teóricos

1. Análisis de las características del texto especializado, semiespecializado y divulgativo dentro del ámbito de la ciencia y la técnica (tipología textual y discursiva).
2. Lingüística contrastiva del discurso especializado (italiano-español).
3. Estudio comparativo de la fraseología y síntaxis en la redacción científica. Las equivalencias terminológicas.
4. Estrategias de traducción y su aplicación.
5. Fuentes documentales y recursos terminólogicos de especialidad.
6. Normas ortotipográficas y problemas de conversión.

2. Contenidos prácticos

Contenidos prácticos

- Análisis y traducción de textos científicos y técnicos divulgativos, semiespecializados y especializados.
- Identificación y resolución de problemas de traducción.
- Análisis crítico de traducciones.
- Búsqueda de fuentes documentales (textos paralelos, recursos terminológicos, ecc.).
- Lectura o pelicula obligatoria.

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Salud y bienestar
Igualdad de género
Reducción de las desigualdades

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Para los alumnos a tiempo parcial el profesor hará un seguimiento de la materia y de los trabajos en grupo (con opción a que sean individuales) a través de la plataforma Moodle y tutorías presenciales. El estudiante deberá fijar un calendario de actividades con el docente al comienzo del cuatrimestre (febrero).
La docencia se impartirá en lengua italiana. Los alumnos a tiempo parcial deberán estudiar y practicar el uso de la lengua italiana.
En caso de almarma sanitaria el desarrollo de la docencia será de manera virtual y se aplicarán los mismos métodos de evaluación (a pesar de poder aportar adaptaciones si necasario).

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Será imprescindible una tutoría con el profesor/a encargado/a de la asignatura.

GUÍA DOCENTE

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	4	-	4
Debates	-	3	3
Estudio de casos	3	-	3
Exposición grupal	2	-	2
Lección magistral	10	-	10
Traducción y corrección de traducciones	26	11	37
Tutorías	-	1	1
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	10
Consultas bibliográficas	20
Estudio	20
Traducción de textos especializados	40
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Dossier de documentación
Fotocopias
Presentaciones PowerPoint
Traducciones

Aclaraciones

El material estará a disposición del alumnado en la Plataforma Moodle.

EVALUACIÓN

GUÍA DOCENTE

Competencias	Diarios	Exposición oral	Exámenes	Portafolios	Supuesto práctico/discusión caso clínico/discusión trabajo científico
CB1	X			X	
CB2	X			X	X
CB3	X			X	X
CB4	X				
CB5			X		X
CB6		X	X		
CB7		X	X		
CE1					X
CE10			X		X
CE11	X				
CE13	X				
CE14	X				
CE15	X				
CE16	X		X		
CE20		X		X	
CE3	X				
CE8	X				X
CE9	X	X	X	X	
CU1		X			
CU2				X	X
CU3				X	
Total (100%)	***10%***	***20%***	***30%***	***30%***	***10%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Método de valoración de la asistencia:

La asistencia se valorará 1 puntos sobre 10 y se incluye en el instrumento de evaluación \\"diarios\\".

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

A LO LARGO DEL CUATRIMESTRE SE DESARROLLARÁN 2 EVALUACIONES PARCIALES (1.5 cada una sobre 10).
SUPUESTO PRÁCTICO 1 PUNTO SOBRE 10.
LA ASISTENCIA PUNTUA 1 SOBRE 10 (DIARIOS).
EL EXAMEN FINAL SE DIVIDE EN DOS PARTES: ESCRITA Y ORAL: ESCRITA 3 PUNTOS (TRADUCCIÓN DIRECTA) Y ORAL 2, POR UN TOTAL DE 5 SOBRE 10.
LA PRUEBA ORAL CONLLEVA LA LECTURA, COMPRENSIÓN Y RESUMEN CRÍTICO DE UNA NOVELA, CUENTOS O PELICULA QUE SE INDICARÁ AL COMIENZO DEL CURSO.

Al tratarse de una asignatura con un alto contenido práctico, la asistencia a clase es primordial. Aquellos alumnos que acumulen 5 o más faltas no justificadas, no sumarán el porcentaje atribuido a la voz "Diarios".

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

El alumno a tiempo parcial deberá establecer con el docente el calendario y las modalidades de evaluación
Indicación de la metodología específica para la asignatura
- Traducción de textos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas

Aclaraciones sobre la evaluación de la primera convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Se hará un examen final con todos los contenidos de la asignatura: teóricos y prácticos

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Optarán a la calificación los que alcancen una nota final igual o superior a 9,5

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

DOSSIER DE FOTOCOPIAS PREPARADAS POR EL PROFESOR/A ENCARGADO/A DE LA ASIGNATURA MOODLE, CASOS PRÁCTICOS.

2. Bibliografía complementaria

AA.VV. La Nuova Enciclopedia delle Scienze, Milano, Garzanti, 2000.
García Palacios J., Fuentes Morán M.T. (eds), Texto, terminología y traducción, Salamanca, ed. Almar, 2002 Osimo B., Manuale del Traduttore. Guida pratica con glossario, Milano, Hoerpli, 2004.
Scarpa F., La traduzione specializzata, Milano, Hoepli, 2001.
Sobrero A.A., "Lingue speciali", Id, Introduzione all italiano contemporaneo. la variazione e gli usi, Roma-Bari, Laterza, pp. 237-277.
Hurtado Albir, A, Traducción y traductología, Madrid, Cátedra, 2001 Diccionarios:
AA.VV. Grande Dizionario Tecnico Spagnolo-italiano/Italiano -Spagnolo, Milano, Hoepli, 2008 AA.VV., Grande

GUÍA DOCENTE

Dizionario di italiano, Garzanti (cualquier edición).
Calvo Rigual C. -A. Giordano, Diccionario italiano-español, Barcelona, Herder, 1998 Tam L. , Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano, Milano, Hoepli.
R. Arqués, A. Padoan, Il Grande dizionario di Spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Zanichelli, 2012.
Zingarelli N., Vocabolario della Lingua Italiana, Bologna, Zanichelli, (cualquier edición) Grande dizionario di italiano, Garzanti.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Fecha de entrega de trabajos
Realización de actividades

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de evaluación	Debates	Estudio de casos	Exposición grupal	Lección magistral	Traducción y corrección de	Tutorías
1ª Quincena	1,0	0,0	0,0	0,0	2,0	4,0	0,0
2ª Quincena	0,0	0,0	1,0	0,0	2,0	4,0	0,0
3ª Quincena	1,0	0,0	0,0	0,0	2,0	4,0	0,0
4ª Quincena	0,0	0,0	0,0	0,0	2,0	6,0	0,0
5ª Quincena	1,0	3,0	1,0	2,0	1,0	4,0	1,0
6ª Quincena	0,0	0,0	0,0	0,0	1,0	6,0	0,0
7ª Quincena	1,0	0,0	1,0	0,0	0,0	4,0	0,0
8ª Quincena	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	5,0	0,0
Total horas:	***4,0***	***3,0***	***3,0***	***2,0***	***10,0***	***37,0***	***1,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

GUÍA DOCENTE

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

Para los alumnos a tiempo parcial el profesor hará un seguimiento de la materia y de los trabajos en grupo (con opción a que sean individuales) a través de la plataforma Moodle y tutorías presenciales. El estudiante deberá fijar un calendario de actividades con el docente al comienzo del cuatrimestre (febrero).
La docencia se impartirá en lengua italiana. Los alumnos a tiempo parcial deberán estudiar y practicar el uso de la lengua italiana.
En caso de almarma sanitaria el desarrollo de la docencia será de manera virtual y se aplicarán los mismos métodos de evaluación (a pesar de poder aportar adaptaciones si necesario).

EVALUACIÓN

Competencias	Diarios	Exposición oral	Exámenes	Portafolios	Supuesto práctico/discusión caso clínico/discusión trabajo científico
CB1	X				
CB2	X				
CB3	X				X
CB4	X				
CB5			X		X
CB6			X		X
CB7		X	X	X	
CE1					X
CE10	X				
CE11	X				
CE13	X				
CE14	X				
CE15			X		
CE16		X	X		
CE20		X		X	

GUÍA DOCENTE

Competencias	Diarios	Exposición oral	Exámenes	Portafolios	Supuesto práctico/discusión caso clínico/discusión trabajo científico
CE3					X
CE8		X			
CE9	X	X	X	X	X
CU1		X		X	X
CU2				X	
CU3					X
Total (100%)	***10%***	***20%***	***30%***	***30%***	***10%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia (Escenario A):

La asistencia se valorará 1 puntos sobre 10 y se incluye en el instrumento de evaluación \\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\" diarios\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\".

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

A LO LARGO DEL CUATRIMESTRE SE DESARROLLARÁN 2 EVALUACIONES PARCIALES (1.5 cada una sobre 10).
SUPUESTO PRÁCTICO 1 PUNTO SOBRE 10.
LA ASISTENCIA PUNTUA 1 SOBRE 10 (DIARIOS).
EL EXAMEN FINAL SE DIVIDE EN DOS PARTES: ESCRITA Y ORAL: ESCRITA 3 PUNTOS (TRADUCCIÓN DIRECTA) Y ORAL 2, POR UN TOTAL DE 5 SOBRE 10.
LA PRUEBA ORAL CONLLEVA LA LECTURA, COMPRENSIÓN Y RESUMEN CRÍTICO DE UNA NOVELA, CUENTOS O PELICULA QUE SE INDICARÁ AL COMIENZO DEL CURSO.

Al tratarse de una asignatura con un alto contenido práctico, la asistencia a clase es primordial. Aquellos alumnos que acumulen 5 o más faltas no justificadas, no sumarán el porcentaje atribuido a la voz "Diarios".

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

El alumno a tiempo parcial deberá establecer con el docente el calendario y las modalidades de evaluación
Indicación de la metodología específica para la asignatura
- Traducción de textos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas

GUÍA DOCENTE

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

Para los alumnos a tiempo parcial el profesor hará un seguimiento de la materia y de los trabajos en grupo (con opción a que sean individuales) a través de la plataforma Moodle y tutorías presenciales. El estudiante deberá fijar un calendario de actividades con el docente al comienzo del cuatrimestre (febrero).
La docencia se impartirá en lengua italiana. Los alumnos a tiempo parcial deberán estudiar y practicar el uso de la lengua italiana.
En caso de almarma sanitaria el desarrollo de la docencia será de manera virtual y se aplicarán los mismos métodos de evaluación (a pesar de poder aportar adaptaciones si necasario).

EVALUACIÓN

Competencias	Diarios	Exposición oral	Exámenes	Portafolios	Supuesto práctico/discusión caso clínico/discusión trabajo científico
CB1	X				
CB2	X				
CB3	X				X
CB4	X				
CB5			X		X
CB6			X		
CB7		X	X	X	
CE1			X		
CE10	X				
CE11	X				X
CE13		X	X		
CE14		X		X	
CE15				X	X
CE16	X				

GUÍA DOCENTE

Competencias	Diarios	Exposición oral	Exámenes	Portafolios	Supuesto práctico/discusión caso clínico/discusión trabajo científico
CE20	X				
CE3	X				X
CE8	X				
CE9	X				
CU1					X
CU2					X
CU3		X	X	X	
Total (100%)	***10%***	***20%***	***30%***	***30%***	***10%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Herramientas Moodle	Case study/clinical case discussion/scientific work discussion	Exams	Log	Oral Presentation	Portfolios
Attendance	X	X	X	X	X
Chat	X	X	X	X	X
Forum	X	X	X	X	
Participation	X		X		
Synchronous tests via videoconference	X	X	X	X	X
Videoconference	X	X	X	X	X
Workshops	X	X	X	X	X

Método de valoración de la asistencia (Escenario B):

La asistencia se valorará 1 puntos sobre 10 y se incluye en el instrumento de evaluación \\\\\\\\\\\\\\\" diarios\\\\\\\\\\\\\\\".

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

A LO LARGO DEL CUATRIMESTRE SE DESARROLLARÁN 2 EVALUACIONES PARCIALES (1.5 cada una sobre 10).
SUPUESTO PRÁCTICO 1 PUNTO SOBRE 10.
LA ASISTENCIA PUNTUA 1 SOBRE 10 (DIARIOS).

GUÍA DOCENTE

EL EXAMEN FINAL SE DIVIDE EN DOS PARTES: ESCRITA Y ORAL: ESCRITA 3 PUNTOS (TRADUCCIÓN DIRECTA) Y ORAL 2, POR UN TOTAL DE 5 SOBRE 10.
LA PRUEBA ORAL CONLLEVA LA LECTURA, COMPRENSIÓN Y RESUMEN CRÍTICO DE UNA NOVELA, CUENTOS O PELICULA QUE SE INDICARÁ AL COMIENZO DEL CURSO.

Al tratarse de una asignatura con un alto contenido práctico, la asistencia a clase es primordial. Aquellos alumnos que acumulen 5 o más faltas no justificadas, no sumarán el porcentaje atribuido a la voz "Diarios".

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

El alumno a tiempo parcial deberá establecer con el docente el calendario y las modalidades de evaluación
Indicación de la metodología específica para la asignatura
- Traducción de textos
- Tutorías individualizadas
- Actividades complementarias
- Lecturas orientadas